



JOURNAL ASIATIQUE.

FÉVRIER 1836.



VOCABULAIRE BERBÈRE,

Par M. J. H. DELAPORTE fils.

A une époque où les succès de nos armes s'étendent depuis les frontières des états de Maroc, à l'ouest, jusqu'aux limites de la régence de Tunis, à l'est, il devenait important de s'occuper des langues en usage dans l'ancienne régence. Avant notre prise de possession d'Alger, trois langues, le turc, l'arabe et le berbère, y étaient parlées. La langue turque n'est plus celle du gouvernement; le français la remplace. La langue arabe, ou celle des conquérants antérieurs aux Turcs, est généralement répandue, quoiqu'elle soit plus particulièrement en usage dans les plaines où ces conquérants ont primitivement planté les piquets de leurs tentes et se sont maintenus. Le berbère ou le cabile, connu aussi sous la dénomination de langue des Chleux, c'est-à-dire des peuples conquis, s'est réfugié dans les montagnes.

où il est dominant. La langue *berbère-cabile*, ou des Chleux, est parlée depuis les bords de l'Océan atlantique jusqu'aux rives du Nil, dans toute la chaîne de l'Atlas, où elle existe divisée en plusieurs dialectes.

Les indigènes, Berbères ou Chleux, ont introduit dans ces dialectes plus ou moins de mots et de locutions arabes, qu'ils ont été obligés d'altérer pour les approprier au génie de leur langue, d'où il résulte qu'on en rencontre un grand nombre, surtout quand il est question de la religion et des arts introduits chez eux par les conquérants.

M. Jean-Honorat Delaporte, secrétaire-interprète de l'intendance civile d'Alger pour la langue arabe, mu par le désir d'être utile à ses compatriotes, s'est occupé, durant le cours des relations que ses fonctions le mettent dans le cas d'avoir journellement avec les Cabiles-Berbères ou Chleux, à recueillir un certain nombre de mots de leur langue, qu'il a réunis en un vocabulaire. Ce vocabulaire se termine par quelques phrases berbères.

M. J. H. Delaporte, avant de rendre son travail public, a désiré le soumettre à l'examen de personnes en état de le juger. Il s'est adressé à deux des officiers de l'armée d'Alger qui ont sous leurs ordres des troupes indigènes faisant partie de l'armée française, et leur a confié son manuscrit. Ces officiers sont tombés d'accord sur l'utilité du vocabulaire et se sont plu à féliciter l'auteur de l'avoir entrepris. Un d'eux s'exprime ainsi à ce sujet :

« J'ai réuni des montagnards des environs de Bou-
 « gie, et en général du massif des montagnes situées
 « au nord de la route d'Alger à Constantine; tous se
 « sont accordés pour me dire que votre idiome était
 « parfaitement exact..... Je ne puis donc que vous
 « complimenter sur votre travail..... Vous labourez
 « un champ encore inculte; puisse la moisson en
 « être abondante et vous dédommager des peines
 « que vous vous êtes données, etc. etc. »

Fort de l'approbation de ces officiers, auxquels la langue arabe est devenue familière, M. Delaporte s'est déterminé à envoyer son vocabulaire de la langue cabile, usitée dans la régence d'Alger, à la Société asiatique, qui, dans sa séance du 11 décembre 1835, a bien voulu l'accueillir et en admettre l'insertion dans le journal de la Société.

La langue cabile, berbère ou des Chleux, شلوح, est très-peu connue. Cette langue n'est point écrite, ou plutôt il n'existe pas de caractères particuliers pour en exprimer les articulations. On est obligé d'avoir recours aux caractères arabes : c'est le moyen dont M. Delaporte s'est servi. A l'exception d'un dictionnaire inédit de cette langue, composé par le respectable M. Venture, ouvrage le plus complet qui jusqu'à présent ait été composé sur cet idiome, et dont la publication est attendue avec une vive impatience, il ne se trouve que des fragments épars, disséminés et perdus dans divers ouvrages, qui ne donnent de la langue cabile que des notions insuffisantes, ou d'autres qui restent ensevelis dans les porte-

feuilles ou cartons de personnes qui les auront recueillis.

L'opuscule de M. Delaporte a l'avantage de paraître en temps utile. Communiqué d'avance à divers orientalistes français, et entre autres à M. A. Jaubert, dont il a obtenu l'approbation, il sera sans doute accueilli par les personnes que leur position mettra dans le cas d'avoir des relations avec les Berbères, et par les amateurs des langues anciennes qui désireraient prendre connaissance de la langue primitive de l'Atlas, si peu connue du monde savant.

D***

VOCABULAIRE ¹.

DU PRINCIPE DES CHOSES, DES ÉLÉMENTS, ETC.

الله <i>allah</i> *, Dieu.	شيطان <i>chitan</i> *, démon.
إِغْنَى <i>ighenni</i> , ciel.	شواطِن <i>chouatin</i> *, démons.
تَكْنُو <i>ighnaou</i> , cieux.	تسِرِيَل <i>tciriel</i> , spectre.
جَنَّة <i>djenna</i> *, paradis.	تسِرِيلِيُون <i>tciriliouen</i> , spectres.
مَلَائِكَة <i>malaikat</i> *, anges.	تَفُوكْت <i>tçafoukt</i> , soleil.
نَبِي <i>nbi</i> *, prophète.	تُولِيد تَفُوكْت <i>toulid tçafoukt</i> , lever du soleil.
جَهَنَّم <i>djahennama</i> *, enfer.	

¹ Les mots marqués d'un astérisque (*) sont d'origine arabe; cependant on s'est abstenu d'indiquer par ce signe les mots composés d'arabe et de berbère.

تغلى تڤوكڤ <i>tagreli tçafoukt</i> , coucher du soleil.	ندا <i>nada</i> *, humidité, rosée.
تڤوكڤ تڤسك تڤسك <i>tefsakh tçafoukt</i> , éclipse de soleil.	تڤوت <i>taghout</i> , brouillard.
تڤزيرى <i>tciziri</i> , lune.	تڤفات <i>tçafat</i> , lumière.
اڤور تڤزيرى <i>aïour tciziri</i> , clair de lune.	تڤميس <i>tcimes</i> , feu.
تڤسك تڤزيرى <i>tefsakh tciziri</i> , éclipse de lune.	اڤو <i>abbou</i> , fumée.
اڤثرى <i>itçri</i> , étoile.	اڤحاجج تڤميس <i>ahhadjidj tçimess</i> *, flamme.
اڤتران <i>itçran</i> , étoiles.	اڤتڤيوڤج <i>ifettiouedj</i> , étincelle.
برق <i>barc</i> *, éclair.	اڤتڤيوڤجين <i>ifettioudjin</i> , étincelles
رعد <i>raad</i> *, tonnerre.	اڤطو <i>adhou</i> *, vent.
صعقه <i>saâca</i> *, foudre.	هو <i>haoua</i> , pluie.
تسليت ونزار <i>tislit ouanzar</i> , arc-en-ciel.	امان <i>aman</i> , eau.
اسميط <i>assemmidh</i> , froid.	تڤمقيت <i>timeqqit</i> , goutte.
ازغل <i>azgral</i> , chaleur.	تڤمقا <i>timicca</i> , gouttes.
ادفل <i>adfel</i> , neige.	ظلام <i>dhalam</i> *, ténèbres
اسيكنه <i>assighna</i> , nue.	تڤبلى <i>tcili</i> , ombre.
	تڤقور <i>tçaccour</i> , sécheresse.
	اكل <i>akal</i> , terre.
	بحر <i>bahhr</i> *, mer.

DU TEMPS, DE SES DIVISIONS, ET DES PRINCIPALES ÉPOQUES
DE L'ANNÉE.

زمان <i>zman</i> *, temps.	زمان دالعالى <i>zman del-a-li</i> , beau temps.
زمان ذيريت <i>zman dzirit</i> , mauvais temps.	اسا <i>assa</i> , jour.
دنيا غزيفه <i>dounnia grouzzifa</i> , longtemps.	اوسان <i>oussan</i> , jours.
دنيا وزيلة <i>dounnia ouezzila</i> , peu de temps.	صبح <i>sabahh</i> *, matin.
	ازگن واس <i>azghen ouas</i> , midi.

عَشِيَّة *achis* et تَمَدِّيْت *ta-*
maddit, soir.
 دَكِيظ *degghidh* et اِيْط *ith*,
 nuit.
 نَصَاف دَكِيظ *nssaf degghidh*
 et اِيْظَن *azghen ith*, mi-
 nuit.
 اِطْلِي *ithelli*, hier.
 سِنْد اِطْلِي *senda ithelli*, avant-
 hier.
 اَسَا *assa*, aujourd'hui.
 اَزْكََا *azekka*, demain.
 نَفْز اَزْكََا *nefez azekka*, après-
 demain.
 اَدَقِيْمِن *adeqqimen* et تَسْعَت *tassaet*,
 moment.
 اَسَا الْعِيْد *assa el id*, jour de
 fête.
 اَمْرُوَار *amezouar*, commence-
 ment.
 اَلْمَاسِ *alemmas*, milieu.
 اَنْكَار *anegghar*, fin.
 اَسْغُوَاس *asseghouas*, an.
 اَسْغُوَاسِن *assigghouassen*, ans.

اَيُّور *aiour*, mois.
 اَيُّورِن *iouren*, mois. (Plur.)
 اَيَّام السَّبْعَة *el-sebaa iam*, se-
 maine.
 اَسَا الثَّنِيْن *assa eltcenin*, lundi.
 اَسَا الثَّلَاثَة *assa eltcelatça*,
 mardi.
 اَسَا الْاَرْبَع *assa elarbaa*, mer-
 credi.
 اَسَا الْخَمِيْس *assa elkhmiss*, jeudi.
 اَسَا الْجُمُعَة *assa eldjemea*, ven-
 dredi.
 اَسَا السَّبْت *assa essebt*, samedi.
 اَسَا الْاَحَد *assa elhhad*, diman-
 che.
 تَقْسُوْت *tçafsout*, printemps.
 اَنْبَدُو *anebdou*, été.
 كَرْيْف *kherif*, automne.
 شَتْوَة *chetoua*, hiver.
 تَمَغْرَة *tameghra*, moisson.
 زَمَان تَفْلَحَة *zman tafellahht*,
 temps du labour.
 زَمَان تَحْرَات *zman tahherrat*,
 temps de la semaille.

DES CHOSES RELATIVES A LA TERRE ET A LA MER.

اَمْكَان *amkan*, site.
 مَوَاكِن *mouakin*, sites.
 اَغْبَار *agrabbar*, pousière.

رَمْل *rmel*, sable.
 اَنْسْرَة *ansra*, fontaine, source.
 اَوْانْسِر *ouanser*, fontaines.

أسيف *assif*, fleuve.
 إيسافين *issafin*, fleuves.
 ريف *rif*, rive.
 ألوط *allouth*, boue.
 أدغغ *adgragr*, pierre.
 أدغاغن *adgragren*, pierres.
 إدرار *idrar*, montagne.
 إدورار *idourar*, montagnes.
 غار *grar*, antre.
 غيران *griran*, antres.
 أمدغ *amadagr*, forêt.
 أموداغ *amoudagr*, forêts.
 زنزله *zenzla*, tremblement de terre.
 تمدينة *tamdint*, ville.
 تمدينين *tamdinin*, villes.
 وطا *outha*, plaine.
 وطيات *ouathiat*, plaines.
 تمقبر *tamacbar*, cimetièrre.
 أزكا *azka*, tombeau.
 إغريل *igril* et راس *ras*, cap.

إغلان *igrlan*, caps.
 جزيرة *djezira*, île.
 جزاير *djazair*, îles.
 موجة *moudja*, flot.
 أمواج *amouadj*, flots.
 شقف *checaf*, bâtiment, navire.
 شقوف *checouf*, bâtiments.
 تفلوكت *tafloukt*, chaloupe.
 تفلوكتات *tafloukat*, chaloupes.
 علام *alam*, pavillon.
 صاري *sari*, mât.
 أمرار *amrar*, corde.
 أمرارن *amraren*, cordes.
 أمخطاف *aghoulzim* et *amekhthaf*, ancre.
 إكلزيام *ighoulziam*, ancres.
 أمقداف *amacdaf*, rames.
 إيكت البردو *iket elbordo*, louer.
 بكتهم المرسة *bakchem elmarsa*, arriver au port.
 فرتونة *fertouna*, tempête.

DE L'HOMME.

إسم *ism*, nom.
 إسماون *ismaouan*, noms.
 أركر *arghaz*, homme.
 إرغازن *irghazen*, hommes.

تمطوت *tçameththout*, femme.
 الخالت *elkhalat*, femmes.
 أعزري *aázri*, jeune homme.
 أعزريين *aázriin*, jeunes gens.

تعزريت <i>taazrit</i> , jeune fille.	تيط <i>tcith</i> , œil.
تعزريين <i>taazriin</i> , jeunes filles.	شظن تولاڻ <i>chadhen tçouallan</i> , yeux.
أمغار <i>amgrar</i> , vieillard.	أمموين تيط <i>amemmouin tcith</i> , noir des yeux.
إمغاران <i>imgraran</i> , vieillards.	شفر <i>chfar</i> , paupière.
تمغرت <i>tamgrat</i> , vieille femme.	شفور <i>chfour</i> , paupières.
تمغارين <i>tamgrarin</i> , vieilles femmes.	أمحروش <i>amehhrouch</i> , prunelle.
أفشيش أمزيان <i>aqchich amezian</i> , petit enfant.	تبورط <i>tçabbourt</i> , tempe.
شظن وراش <i>chadhen ouarrach</i> , petits enfants.	تبوررا <i>tçabboura</i> , tempes.
نقشيشة تمزيان <i>tacchicht tameziant</i> , petite fille.	الحنك <i>elhhenk</i> , joue.
أشريح <i>achrikh</i> , domestique.	الحناك <i>elhhnak</i> , joues.
إشرخين <i>icherkhin</i> , domestiques	تنزرت <i>tanzart</i> , nez.
تشریکت <i>tachrikht</i> , servante.	أنزارن <i>enzaren</i> , nez. (Plur.)
تشریکين <i>tachrikhin</i> , servantes.	شلاغم <i>chlagrem</i> , moustaches.
أقروى <i>acarroui</i> , tête.	امى <i>imi</i> , bouche.
شظن أقروى <i>chadhen acarroui</i> , têtes.	إماون <i>imaoun</i> , bouches.
شعر <i>chadr</i> , cheveux.	شوارب <i>chouareb</i> , lèvres.
أمزوع <i>amezzougr</i> , oreille.	اوكل <i>oughel</i> , dent.
إمزوغين <i>imezzougrin</i> , oreilles.	اوكلان <i>oughlan</i> , dents.
أودم <i>oudem</i> , visage.	إيلس <i>iless</i> , langue.
أودماون <i>oudmaouen</i> , visages.	إيلساون <i>ilsaouen</i> , langues.
تونزة <i>taouenza</i> , front.	أناع <i>anagr</i> , palais.
تونزبون <i>taouenziouen</i> , fronts.	إنغاون <i>ingraouen</i> , palais. (Pl.)
تسمى <i>tcimmi</i> , sourcil.	تيمرة <i>tcimra</i> , menton, barbe.
تسمىون <i>tcimmiouen</i> , sourcils.	تيميرة <i>tcimira</i> , mentons, barbes.
	تمكرت <i>tçamghart</i> , cou.
	تمكران <i>tçameghran</i> , cous.

جَتَّة *dgetta*, corps.

جَتَّات *dgettat*, corps. (Plur.)

تَغورط *tagroudh* et تَغورط *tagrouth*, épaule.

تَغورطيين *tagroudhiin*, épaules

تَيْكَلْمَت *tcigheltemt*, bras.

تَيْكَلْمَان *tcigheltman*, bras. (P.)

أَغْرور *agrou*, épine dorsale.

تَغْمُورْت *tcagrammourt*, coude.

تَغْمَار *tcigroummar*, coudes.

مَقْبَطُ أَفُوس *macbeth afous*, poignet.

مَقْبَطُ إِفَاسِن *macbeth ifassin*, poignets.

أَفُوس *afous*, main.

إِفَاسِن *ifassin*, mains.

أَفُوسِ أَئِفُوس *afous aifous*, main droite.

أَزْمَادْ *azelmadh*, main gauche.

إِشْر *icher*, ongle.

أَشَارِن *acharen*, ongles.

أَذَاذ *adzadh*, doigt.

إِذْوِطَان *idzoudhan*, doigts.

أَذَاذِ أَمْقِرَان *adzadh amcran*, le pouce.

الْشَاهِد *elchahed*, l'index.

أَذَاذِ الْمَاسِ *adzadh alemmas*, le doigt du milieu.

أَطْرَفِي *atharfi*, l'annulaire.

تَلَطَّات *tçaletthat*, l'auriculaire.

أُولِيُو *ouliou*, estomac.

أُولَاوِن *oulaouen*, estomacs.

تَبُّوشْت *tabboucht*, teton.

تَبُّوشِين *tabbouchin*, tetons.

تَعْبُوط *taabboudh*, ventre.

تَعْبُوطِيِن *tiabboudhin*, ventres.

إِبْرَدِي *iberdi*, côte.

إِبْرَدِيِن *iberdiin*, côtes.

تَيْمِط *tcimeth*, nombril.

تَيْمِطِيِن *tcimithin*, nombrils.

تَغْمَا *tagrma*, cuisse.

إِمْسَلَان *imeslan*, cuisses.

تَكْشِيرْت *tçaghachrirt*, genou.

تَيْكْشِرَار *tcighechrar*, genoux.

أَطَار *adhar*, jambe.

إِطَارَان *idharran*, jambes.

تَبْلُوتِ أَطَار *tabloult adhar*, mollet.

تِيُورُوزِيْت *tiourouzzit*, cheville.

أُورُز *aourez*, talon.

إِيُورُزَان *iouersan*, talons.

تَشِيْطُ أَطْرَارٍ *tcinchith adkar*,
coude-pied.

تَيْفَدَنْت *tifdent*, doigt du pied.

تَيْفَدَنْيْنِ *tifednin*, doigts du
pied.

تَيْفَدَنْتُ تَمَقْرَانِ *tifdent tameran*,
le gros orteil.

سِنَافٍ *snaf*, teint.

أَزْهْرَانِ *azahrân*, embonpoint.

إِضْعَافٍ *idaf*, maigreur.

دَاكَمَلَالٍ *dakemlal*, taille.

تَيْكَلِي *tcikli*, démarche.

إِتْشِيُوِيْرٍ *itchiouir*, geste.

إِتْشِيُوِيْرِيْنِ *itchiouiren*, gestes.

الْخِخَاسِ *elkhachekhas*, cerveau.

إِدْمَانٍ *idemman*, sang.

أَزَارٍ *azar*, nerf.

إِيْزُوْرَانِ *izouran*, nerfs.

إِيْغْسِ *igres*, os.

إِيْغْسَانِ *igressan*, des os.

أَغْوَلَمِ *aghoulém*, peau.

إِيْغْوَلْمَانِ *ighoulman*, peaux.

أَكْسُوْمِ *aksoum*, chair.

تَاسَةٍ *tassa*, foie.

إِيْغْلَايْنِ *ighlain*, boyaux.

أَلْمَبْوَلْتِ *ellemboult*, vessie.

إِيْزِي *isi*, fiel.

إِيْسُوْسْفَانِ *issousfan*, salive.

إِيْخِنْشِرَانِ *ikhinchran* et
nakhma, crachat.

تَيْدِي *tcidi*, sueur.

تَيْسُوْسُوْتِ *tçoussout*, rhume et
toux.

دَلْحَسِ *delhhas*, voix.

أُوَالِ *aoual*, parole.

نَهْدَةٍ *nehda*, soupir.

إِيْغْوُرُوْدِ *inghourroûde*, rot.

إِيْغْوُرُوْدَانِ *inghourroûdan*, rots

إِيْسَغْغِي *issegghi*, vue.

إِيْسَلِ *issel*, ouïe.

إِيْتْفُوْحِ *itfouhk*, odorat.

زِيْظِ *zidhedh*, goût.

تَيْحِيْتِطَشْتِ *tihhittatlecht* et

تَيْعْرَقَشْتِ *tiércacht*, hoquet.

إِيْمَتْثَاوِيْنِ *imetthaouen*, larmes.

فُوْدَاغِ *foudagr*, soif.

أَلْلُوْزَاغِ *ellouzagr*, faim.

رُوْحِ *roukh*, vie.

دِيْجِيْفَةِ *djifa*, cadavre.

MALADIES ET IMPERFECTIONS DU CORPS.

هلاک *hlak*, maladie.

أَقْرَوُ الهلاك *elhlak acarrou*,
mal de tête.

هلاک بسواوکلان *hlak bouou-ghlan*, mal de dents.

إِيتْرِكِيكِي *itterghighi*, frisson.

هلاک تَعْبُوط *hlak taabboudh*,
coïtque.

تَبُّوزْكَاغْت *tabbouzeaghagt*,
rougeole.

تَزْرَزَايْت *tazerzait*, petite vé-
role.

تَحْلُول تَعْبُوط *tahhloul taabb-
boudh*, cours de ventre.

تَعَصَّار تَعْبُوط *taessar taabb-
boudh*, constipation.

أَجْجَاد *adjedjad* et مَجْجُوط *medjhhouth*, gale.

إِفِيرِيُون *ifiriouen*, teigne.

تَيْمِيْسْت *tcimmist*, ulcère.

تَرْكَة *tergha*, peste.

أَرْصَاط *arsath*, humeur.

وَزِيل *ouezzil*, nain.

إِيوزْلَان *iouezlan*, nains.

أَفْرَدِي *aferdi*, borgne.

أَدْرَغَال *adergral*, aveugle.

إِيدْرَغَالِن *idergralen*, aveugles.

أَكْرَكَار *agherghar*, louche.

إِكُورَكَارِن *ighourgharen*, lou-
ches.

أَرَجْدَال *aredjedal*, boiteux.

إِرَجْدَالِن *iredjedalen*, des boi-
teux.

أَغْرُوكْ *agrezzough*, sourd.

إِيغْرُوكْن *igrazzoughen*, sourds.

أَكُوكَام *aghougham*, muet.

إِيكُوكَامِن *ighoughamen*, muets.

أَقُوقُ *acouacou* et أَعْكُون *aagghoun*, bègue.

إِيَقُوقَاوِن *icoucaouen* et

أَعْكُونْت *aagghount*, bègues.

INFIRMITÉS, VICES ET DÉFAUTS.

أَمْرَزُو *amerzou*, estropié.

إِمْرَزَا *imarza*, estropiés.

غَالِيغ *galigr*, chute.

جَرْح *djarhh*, blessure.

جروح <i>djerouhh</i> *, blessures.	عيوب <i>ouioub</i> *, défauts.
تَعَبُوْظْ اِغْلِيَّاسْ <i>igriyas tadb-boudh</i> , fausse couche.	خاين <i>khain</i> *, voleur.
اَسْبِيْعْ <i>assebbiè</i> , soufflet (coup).	خِيَّانْ <i>khouïan</i> *, voleurs.
اِيسْبِيَّانْ <i>issibbian</i> , soufflets.	اَسْحَارْ <i>assahhar</i> *, sorcier.
ظَفَانْ <i>dhafan</i> , coup de poing.	اِيسْحَارِيْنَ <i>issahharin</i> *, sorciers.
تَقْوَدْمِيْتْ <i>tacoudnit</i> , coup de pied.	اِيقْبَاحْ <i>icbahh</i> *, méchant.
يُوْتَجْنُوْىْ <i>ioutçit toudjenoui</i> , coup d'épée.	قَبْحَانْ <i>cabhhan</i> méchants.
اِيتَشَايْ <i>amzagr</i> et <i>itchai</i> , démangeaison.	اَمَجْنُوْنْ <i>amedjenoun</i> *, fou, colère, adj.
اَخْبَاشْ <i>akhabbach</i> *, égratignure.	اَمَجْنُوْنِيْنَ <i>amedjenounin</i> *, fous colères, adj.
مُوْتْ <i>mout</i> *, mort.	اَبُوْخَلِيْ <i>aboukheli</i> , paresseux.
عَيْبْ <i>aïb</i> *, défaut.	تِيْبُوْخَلِيْنَ <i>tiboukhelin</i> , paresseux. (Plur.)

DEGRES DE PARENTÉ.

اِيْمِيْسْ <i>immiss</i> , fils.	اِيْلِيْسْ بُوْالْمَتَّةْ <i>illiss boueltema</i> , nièce.
اِيْلِيْسْ <i>illiss</i> , fille.	اَتَكَّالْ <i>ategghal</i> , gendre.
اَكْمَسْ <i>eghmess</i> , frère.	اَتَكَّالِنْ <i>ategghalen</i> , gendres.
وَالْمَتَّةْ <i>oueltema</i> , sœur.	اِحْرَامْ <i>cihram</i> *, bâtard.
تِيْمَاتِيْنَ <i>taïsmatin</i> , sœurs.	اَحْلَالْ <i>ahhlal</i> *, légitime.
اِيْمِيْسْ اَمَقْرَانْ <i>immiss amecran</i> , aîné.	تُوْرُوْ <i>tçourou</i> , accouchée.
اِيْمِيْسْ اَمَزِيَّانْ <i>immiss amezian</i> , cadet.	تَسْطُوْدْ <i>tsoththod</i> , nourrice.
خَالْ <i>khal</i> *, oncle.	اُوْلَاشْ غُوْرْسْ تَمَطُوْتْ <i>oulach gors tameththout</i> , veuf. (Lit. qui n'a plus de femme.)
اِيْمِيْسْ بُوْالْمَتَّةْ <i>immiss boueltema</i> , neveu.	

تَحَالَت <i>tahadjalt</i> , veuve.	تَكْوَجِيلَن <i>tagoudjilen</i> , orphelins.
تَوْحَاجَال <i>touhadjal</i> , veuves.	أَكْلِي <i>akli</i> , esclave.
أُورِيْت <i>aourit</i> , héritier.	دَجَاوِر <i>djaour</i> , le voisin.
أُورِيْتِين <i>aouritin</i> , héritiers.	دَجِيرَان <i>djiran</i> , les voisins.
تَمْلِيك <i>temlik</i> , fiançailles.	تَدَجَارَت <i>tadjaret</i> , la voisine.
أَغْوُودِجِيل <i>aghoudjil</i> , orphelin.	تَدَجِيرَاتِن <i>tidjiraten</i> , les voisines.
إِغْوُودِجِيلِن <i>ighoudjilen</i> , orphelins.	
تَاغْوُودِجِيلَت <i>iaghoudjilt</i> , orpheline.	

Les différents degrés de parenté omis ici sont les mêmes qu'en arabe.

DES VÊTEMENTS.

تَشَاحِيْت <i>tachachit</i> , calotte, chapeau.	تَمْحَرْمِين <i>timhharmin</i> , mouchoirs.
تَشُوشَاي <i>tachouchai</i> , calottes, chapeaux.	فُودْهَة <i>foudha</i> , serviette.
تَسْتَاوْت <i>tastiaout</i> , calotte.	أَسَارُو <i>assarou</i> , rubans.
تَسْتَاوِين <i>tastaouin</i> , calottes.	تِسْقَفَلَت <i>tissacfalt</i> , bouton.
تَدَجَارِبِيْت <i>tadjarbit</i> , bas (un).	تِسْقَفَال <i>tissacfal</i> , boutons.
تَدَجُورْبِيْن <i>tadjourbiin</i> , bas (des).	تِمْحِيْدْه <i>timchidh</i> , peigne.
تَقَنْدُورْت <i>tacandourt</i> , chemise.	تِمْعْهْدْهِيْن <i>timechdhin</i> , peignes.
تِقُونْدِيَار <i>ticoundiar</i> , chemises.	أَغْوُس <i>aghaus</i> , ceinture.
تَمْحَرْمَت <i>timhharmet</i> , mouchoir.	أَغْوُوسَان <i>aghoussan</i> , ceintures.
	أَمْعِيَّاس <i>ameqias</i> , bracelets.

PROFESSIONS DIVERSES, MÉTIERS, OUTILS ET USTENSILES.

إِيْزْنُوْز الْكُتُوْب <i>iznouz elktoub</i> , libraire.	إِيْتَارُوْ <i>itarou</i> et طَالِب <i>thaleb</i> , écrivain.
----------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

إِثْرُون *isroum* et طَلْبَاء *tholba*, écrivains.

نَخَّة *neskha* et كِتَاب *ktab*, livre.

نَخَات *neskhat* et كُتُب *ktoub*, livres.

تِيرَة *tira*, écriture.

تَبْرَات *tabrat*, épître.

تَبْرَاتِين *tibratin*, épîtres.

تَجْنُوبِت *tadjenouit*, canif.

تَجْنُوبِين *tadjenouin*, canifs.

أَسْيَار *asseïar*, courrier.

إِسْيَارِن *isseïaren*, courriers.

أَمْكَر *amgher*, faux.

إِمْكَرَان *imeghran*, des faux.

تِهْزَبْرَت *tcimezbart*, serpette.

تِهْزَبْرِين *tcimzebrin*, serpettes.

أَلْمَعُون *elmooun*, charrue.

أَلْمَوَاعِن *elmoouan*, charrues.

أَنَار *annar*, aire.

إِنُورَار *inourar*, aires.

تِسْكَنِيَت *tisseghnit*, aiguille.

تِسْكَنَاتِين *tisseghnatin*, aiguilles.

تِمْقَصْتِين *timkastin*, ciseaux.

أَمْعَمَ إِمْرَارِن *amellem ymra-
ren*, cordier.

إِسْتَهْثِيل *istethhil*, barbier.

إِسْتَهْثِيلِين *istethhilen*, barbiers.

مُوس *mouss*, rasoir.

أَمُوس *amouss*, rasoirs.

مِيلَاك *milak* et أَمْسَد *amsed*,
pierre à repasser.

أَرْحُوي *arahhoui*, meunier.

إِيرْحُويِن *irahhouin*, meuniers.

تَبْتِيَت *tabettit*, baril.

تَبْتِيِين *tabettiin*, barils.

أَبْلِيُون *abelioun*, seau.

إِبْلِيَان *ibelian*, seaux.

تَجْمَاع *tadjemmâ*, filet.

تَجْمَاعِين *tadjemmaïn*, filets.

نَكُوج *çaougha* et تَوَكَّة *abghoudj*, asticot.

تِيُوكِيُويِين *tciouagghiouin*,
asticots.

أَكُولَم *agholem*, cuir.

إِيْكُولْمَان *igholman*, cuirs.

أَمْعَمَ تَرْيَخْت *amellem tçarikht*,
sellier.

تِيْغُومْتِين *tigroumtçim*, tenailles.

تَوْنَت *tçouent* et زَبْرَة *zebra*,
enclume.

تِيُونَة *tciouna* et زَبَار *zbar*,
enclumes.

تَلُوكَانَت *tçaloukant*, rabot.

تِيلُوكَامِن *tciloukamen*, rabots.

تَبْرِنِينَت *taberainat*, vrille.

تَيْبِرْنِينِين *tiberniaïn*, vrilles.

أَفْطِيس *afdhis*, marteau.

إِيْفْطِيسِين *ifdhissen*, marteaux.

أَقُوْطْن *acouthen* et *صَمِيوِي* *çimionai*, poutres.

تَغْفُوت *tagrendjout*, truelle.

تَغْفُاَوْن *tagrendjaouen*, truffes.

تَلَوَاخْت *talouakht*, pelle.

أَغُولْزِيم *aghoulzim*, sape.

إِغُولْزِيَام *ighoulziam*, sapes.

أَلْمَدَالَّة *elmadallah*, échelle.

أَمَكْسَا *ameksa*, berger.

إِيْمَكْسَاوْن *imeksaouen*, bergers.

DE LA MAISON, DES MEUBLES, USTENSILES, ETC.

أَخَام *akham*, maison.

إِيْخَامِن *ikhamen*, maisons.

تَبُّورْت *çabbourt*, porte.

تَبُّورَا *çabboura*, portes.

أَمْرَاه *amrahh*, cour.

إِيْمْرَاهِين *imrahhin*, cours.

سُوفُولَة *soufoula* أبو أَخَام *abou akham*, terrasse.

تَكُوَة *takoua*, fenêtre.

تِيكُوَاتِين *tikouatin*, fenêtres.

تَاسَلْت *tasselt* et تَايْنَت *tain*, marmite.

تَاسِيلِين *tassilin* et تَايْنِين *tainen*, marmites.

تَاسَمْط *tassemth*, graisse.

أَمْرِي *amri*, miroir.

أَلْمُرَايَات *elmraiat*, miroirs.

أَحْيَاك *ahhak*, couverture.

إِيْخْوِيَاك *ihhouiak*, couvertures.

تَاسُومْتَة *tassoumta*, oreiller.

تِيْسُومْتِيَوْن *tissoumtiouen*, oreillers.

تَاغْهَرْتِيل *taghertil*, natte.

تِيْغْهَرْتِيَال *tighertial*, nattes.

أَلْقُوْس *elcouss*, coffre.

أَلْقُوَاس *elcouass*, coffres.

تِيْرَغِين *tcirghin*, charbon.

إِيْغْد *iggred*, cendre.

تَاكُوْبْرِيْت *takoubrit*, allumette.

إِيْغُور *icour*, bûche.

إِيْغْرَان *icran*, bûches.

تزدمت ایسغارن *tazdems*
isgraren, fagot.

تنیشة *tanicha*, pierre à feu.

تینیشون *tinichouen*, pierres à feu.

ایدید *aieddid*, cruche.

ایدیدن *iddiden*, cruches.

آمنار *annar*, seuil de la porte.

آسآغور *assagrou* et توكته *tougha*, foin.

آلم *alim*, paille.

مدود *medoued*, râtelier.

مداود *medaoued*, râteliers.

آمدون *amdoun*, ange.

ایمدون *imdoun*, auges.

آشلم *achelim*, son.

تآمزین *tamzin*, orge.

آلکام *elgham*, bride.

آلکامن *elghamen*, brides.

آلدیر *eddaïr*, poitrail.

آلٹافار *elthafar*, croupière.

آگوس *aghouss*, sangle.

ایگوسین *ighoussin*, sangles.

آعودیو *adoudiou*, cheval.

آیعودیون *idoudiouen*, chevaux.

آکورسی *akoursi*, chaise.

آکراسی *krasa*, chaises.

آجنوی *adjenoui*, couteau.

آجنوین *adjenouin*, couteaux.

آغجوت *tagrandjaout*, cuiller.

آبغباون *tigroundjaoun*, cuillers.

آبقت *tabcacht*, assiette.

آبقاشین *tibcachin*, assiettes.

آغروم *agroum*, pain.

آمان *aman*, eau.

آکسوم *aksoum*, viande.

آلقادی *elcalai*, bouilli.

آکاناف *akanaf*, rôti.

آتمالالت *tamelalt*, œuf.

آتملالتین *timellalin*, œufs.

آوڈی *aoudhi* et تامت *tamemt*,
beurre.

آگولگی *aghougli*, fromage.

آیفکی *iefski*, lait.

آیغی *igri*, lait caillé.

DE LA VILLE ET DE LA CAMPAGNE.

آمدینت *tamdint*, ville.

آمدینین *tamdinin*, villes.

آبرید *abrid*, rue.

آبرادن *ibraden*, rues.

عنصر *anssar**, fontaine.
 تيممرت *tchimammart**, école.
 تيمميرين *tchimâmrin**, écoles.
 تيسيرة *tissira*, moulin.
 تيسير *tissir*, moulins.
 تغزوه *tagrzouh*, plaine.
 أدرار *adrar*, montagne.
 إيدورار *idourar*, montagnes.
 أمادغ *amadagr*, forêt.
 إيمودغ *imoudagr*, forêts.

الغرس *elgrass**, jardin.
 أزراو *azraou*, rocher.
 تشرفة *tacherfa*, fossé.
 تشارفين *tacharfin*, fossés.
 أسيف *assif* et أغزر *agrzar*,
 rivière.
 إغزوران *igrouzran* et إيسافن *issafan*,
 rivières.
 تدرت *taddart*, village.
 تودار *touaddar*, villages.
 توكثة *tçougha*, herbes.

ARBRES, FRUITS, PLANTES ET LEGUMES.

إيفر *ifer*, feuille.
 إيفرين *ifriouen*, feuilles.
 أزر *azar*, racine.
 إزوران *izouran*, racines.
 أجدج *asdjigh*, fleur.
 أجدجن *asdjighen*, fleurs.
 تزدت *tazdit*, dattier.
 تزدات *tazdat*, dattiers.
 تارة *tçara*, vigne.
 تيريوه *tçirioua*, vignes.
 تغرست *tagrest**, figuier.
 تيجرست *tigrast**, figuiers.
 كرموس النصارى *karmous
 ensara**, figue de Barbarie.
 تيفيرسه *tifirsa*, poirier.

تيفيرسين *tifirsin*, poiriers.
 تازمورت *tazemmourt*, olivier.
 تيزمورين *tizimmourin*, oliviers.
 تسلنت *taslent*, laurier.
 تكتونية *tektounia*, coignassier.
 تيكتونيلون *tiktourouen*, coi-
 gnassiers.
 أزومباني *azoumbaï*, pin.
 تيزومبيون *tizoumbiouen*, pins.
 أليلى *alili*, laurier rose.
 أنيدجل *anidjel*, ronces.
 سيسنو *sisnou*, arbousier.
 تيزوري *tizouri* et ضبيص *adhidh*,
 raisin.
 أكازی *aghazi*, grappe.
 إيكوزا *ighouza*, grappes.

تَبَاكْسِسْت *tabakhsist*, figue
fraiche.

تَبَاكْسِسِين *tibakhsissin*, figues
fraiches.

تَزْرَت *tazart*, figues sèches.

أَفْقُوص *afeccouss*, melon.

Pour les autres fruits, on
prendra les noms arabes des
arbres qui les produisent.

إِبَاوَن *ibaouen*, fèves.

تَكَا *tçagha*, artichauts.

تِسْكَرْت *tiskert*, ail.

تَمَزِين *tcimzin*, orge.

إِيرْدَن *irden*, blé.

تَاخْسَيْت *takhessaït*, potiron.

إِيْكَورْسَالِن *ighoursalen*, cham-
pignon.

QUADRUPÈDES.

أَفْجُون *acdjoun*, chien.

إِيدْجَان *iedjan*, chiens.

تَافْجُونْت *tacdjount*, chienne.

تِيدْجَاتِن *tiedjaten*, chiennes.

أَمْشِيْش *amchich*, chat.

إِيمْشَاش *imchach*, chats.

تَمْشِيْشْت *tamchicht*, chatte.

تَمْشِيْشِين *tamchichin*, chattes.

أَعْرَدَة *aërda*, souris (une).

إِيْعْرَدَايِن *ièrdaièn*, souris (des).

إِيْبِكِي *ibki*, singe.

إِيْبْكَان *ibkan*, singes.

أَقْلُوَاش *aqelouach*, mouton.

إِيْقْلُوَاشِن *iqelouachen*, moutons.

إِيْلَاف *ilaf*, sanglier.

إِيْلْفَان *ilsan*, sangliers.

أَبَارَاغ *abaragr*, renard.

إِيْبُورَاغ *ibouragr*, renards.

أُوشِن *ouchen*, loup.

أَشَانِن *achanen*, loups.

أَعْدْجَمِي *aüdjemi*, taureau.

أَعْدْجَمِين *aüdjemin*, taureaux.

أَغْدُور *aghandour*, veau.

إِيْغْدُورِن *ighendouren*, veaux.

أَسْرَدُون *asserdoun*, mulet.

إِيْسْرَدَاتِين *isserdatin*, mule.

تَسْرَدُونْت *tasserdount*, mule.

نِيْسْرَدَاتِين *tisserdatin*, mules.

أَلْغُوم *algroum*, chameau.

أَلْوَاغَام *alougram*, chameaux.

تَاط *tçagrath*, chèvre.

تَاطَان *tcigraththan*, chèvres.

إيزام <i>izam</i> , lion.	أغبول <i>agrioul</i> , âne.
إيزماون <i>izmaouen</i> , lions.	أغبول <i>igrouial</i> , ânes.
تيزمت <i>tizemt</i> , lionne.	أوتول <i>aoutoul</i> , lièvre.
تيزماون <i>tizmaouen</i> , lionnes.	أوتال <i>ioutal</i> , lièvres.
أعود <i>aoud</i> , cheval.	إيزرزاز <i>izerzar</i> , gazelle.
تكمارت <i>taghmart</i> , jument.	تيزرززار <i>tizerziar</i> , gazelles.
تيكمارين <i>tighmarin</i> , juments.	

REPTILES ET INSECTES.

أمقراق <i>amcarcar</i> , grenouille.	إيزان <i>izan</i> , mouches.
إيمقورقاز <i>imcourcar</i> , grenouilles.	تيزيت <i>tizit</i> , cousin.
أعروس <i>aérous</i> , limaçon.	توكة <i>tcaougha</i> , ver.
إعوراس <i>iouras</i> , limaçons.	تيواككيوين <i>tcjouagghiouin</i> , vers.
تيجردمت <i>tigrardemt</i> , scorpion.	تلكيت <i>telkit</i> , pou.
تيجردميون <i>tigrardmiouen</i> , scorpions.	أكورد <i>akoured</i> , puce.
تيسيست <i>tissist</i> , araignée.	إيكوردان <i>ikourdan</i> , puces.
تيسيستين <i>tissistin</i> , araignées.	توطفت <i>taouththeft</i> , fourmi.
أزرام <i>azram</i> , serpent.	تيوطفين <i>tioueththefin</i> , fourmis.
إيزرمان <i>izerman</i> , serpents.	إيفكروم <i>ifekroum</i> , tortue.
إيزين <i>izin</i> , mouche.	إيفكر <i>ifker</i> , tortues.

OISEAUX.

دابورقوش <i>daborcouch</i> , char-donneret.	أقورن <i>accouren</i> , rossignols.
أقور <i>accour</i> , rossignol.	أزوس <i>azouch</i> , moineau.
	تيزوشين <i>tizaouchin</i> , moineaux.

أجموم <i>adjahmoum</i> , merle.	إيزيط <i>izith</i> , coq.
أجوخام <i>adjouhhmam</i> , merles.	ايوزاط <i>iouzath</i> , coqs.
إيتبير <i>itbir</i> , pinson.	تكرفة <i>tagharfa</i> , corbeau.
إيتبيرن <i>itbiren</i> , pinsons.	تيكرفيون <i>tigharfiouen</i> , corbeaux.
تسكورت <i>tasseghourt</i> , perdrix.	تيفرلست <i>tiferellest</i> , hirondelles.
تيسوكرين <i>tissoughrin</i> , des perdrix.	إيمعروف <i>imaérouf</i> , chouette.
تيزيط <i>tizith</i> , poule.	إيمعروفان <i>imaéroufen</i> , des chouettes.
تيوزاط <i>tiouzath</i> , poules.	

MÉTAUX ET COULEURS.

تنغخت <i>tonghut</i> , cuivre.	ابركان <i>aberkan</i> , noir.
أوزال <i>ouzzal</i> , fer.	أزغاغ <i>azegghagr</i> , rouge.
دكير <i>dkir</i> , acier.	أزغهاو <i>azegghaou</i> , vert.
أملاّل <i>amellal</i> , blanc.	أوراغ <i>aouragr</i> , jaune.

DE CE QUI CONCERNE LA GUERRE.

أمغى <i>amengri</i> , guerre.	تحرّاست <i>tahharrast</i> , pistolet.
أنريصوط <i>anrissouthef</i> , paix.	تيجراسين <i>tihharrassin</i> , pistolets.
أمقران <i>amecran</i> , général.	أختوش <i>akhtouch</i> , lance.
اعلام <i>aállam</i> , porte-drapeau.	إيختوشن <i>ikhtouchen</i> , lances.
اتراس <i>aterras</i> , fantassin.	أرمان <i>aredhman</i> , attaque.
إيتراسين <i>iterrassin</i> , fantassins.	غلبنتن <i>gralbenten</i> , victoire.
أمنای <i>amnaï</i> , cavalier.	رولن <i>reoulen</i> , défaite.
إيمناين <i>imnain</i> , cavaliers.	

ADJECTIFS.

إيلها <i>ilha</i> , bon.	إيسح إيرح <i>ihhechar</i> et <i>issahh irouhh</i> , fâché.
إيلهان <i>ilhan</i> , bons.	أمسلوب <i>amesloub</i> , fou.
تيلها <i>tilha</i> , bonne.	إيمسلاّب <i>imeslab</i> , fous.
إيلهاّت <i>ilhat</i> , bonnes.	ارگاز دالعالی <i>erghaz delâli</i> , courageux.
ذیریت <i>dzirit</i> , mauvais.	أری کثر و زال <i>ourikatsara</i> <i>ouezzał</i> , lâche.
ذیریتین <i>dziritin</i> , mauvais. (Pl.)	د مجهول <i>damedjehouł</i> , ignorant.
ذیریتنت <i>dziritent</i> , mauvaises.	د مجهولن <i>damedjehoulen</i> , igno- rants.
Ce mot n'a point de singu- lier au féminin.	أوقمان <i>aouecman</i> , droit.
سلعتلس <i>salâcless</i> *, sage.	أیوقمانن <i>iouecmanen</i> , droits.
سلعتلنسر <i>salâclensen</i> *, sages.	أعوجان <i>aâoudjan</i> *, courbé.
أغوزفان <i>agrouzfan</i> , grand de taille.	أیعوجانن <i>idoudjanen</i> *, courbes.
إیغوزفانن <i>igrouzfanen</i> , grands de taille.	أزای <i>azzai</i> , pesant.
أمقران <i>amecran</i> , grand.	أزایّت <i>azzait</i> , pesants.
أوزلان <i>aouezlan</i> , petit de taille.	أیتشور <i>itchour</i> , plein.
أیوزلانن <i>iouezlanen</i> , petits de taille.	أیتشورن <i>itchouren</i> , pleins.
أمزیان <i>amezian</i> , petit.	تاقور <i>taccour</i> , dur.
أمزیانن <i>amezianen</i> , petits.	تاقورن <i>taccouren</i> , durs.
أزهاران <i>azehran</i> , épais.	یسهل <i>ieshal</i> *, facile, mou, tendu.
أزوهرانن <i>izouhranen</i> , épais. (P.)	سهلان <i>sahlan</i> *, faciles, mous, tendus.
أرقیق <i>arqiq</i> *, mince.	زید <i>zid</i> , doux.
أرقاقن <i>ercaqen</i> *, minces.	

زیدیت *zidit*, doux. (Pl.)
 مرزاق *merzagh*, amer.
 مرزاقن *merzaghen*, amers.
 سقوم *semmoum*, aigre.
 سقومات *sammoumat*, aigres.
 اچما *ihkma**, chaud.
 حمان *hhamman**, chauds.
 سقاظ *sammazh*, froid.

سماطیت *semmazhit*, froids.
 ائیکیو *ighiou*, sec.
 ائیکیون *igghiouen*, secs.
 ایروا *iroua*, rassasié.
 ایرواون *irouaouen*, rassasiés.
 یهلاک *iehlak**, malade.
 هلکان *helkan**, malades.

NOMS DE NOMBRE CARDINAUX ET ORDINAUX.

یون *iouen*, un.
 سین *sin*, deux, etc. etc.
 Les autres comme en arabe.
 یون و عشرين *iouen u ochrin*,
 vingt-et-un.
 سین و عشرين *sin ou ochrin*,
 vingt-deux, etc. etc.
 یون مایه *mia iouen*, cent-un.
 سین مایه *mia sin*, cent-
 deux, etc. etc.
 دامزوار *damezouar*, premier.

تامزوارت *tamezouart*, pre-
 mière.
 سین و بیس *ouis sin*, second.
 سین و بیس و ثلاثه *ouis tçelatça*, troi-
 sième, etc. etc.
 سین و بیس مایه *ouis mia*, centième.
 یون و بیس مایه *ouis mia iouen*,
 cent-unième, etc. etc.
 مره *marra**, une fois.
 مرتین *martin**, deux fois, etc.

PRONOMS.

اینکینی *inekkini*, moi, celui-ci.
 نوکنی *noukni*, nous, ceux-ci, nos.
 ائیکشینی *ikechini*, toi, lui, son.
 کونوی *kounqui*, vous, etc.
 واغنی *ouaghi*, lui, etc.
 تاغنی *taghi*, elle, etc.

ویغنی *ouighi*, eux, etc.
 تیغنی *tighi*, elles, etc.

Le pronom possessif masculin *mon* s'exprime en ajoutant à la fin du mot *یو* *iou*, ainsi de *أعود* *aâoud*, cheval, on aura *أعودیو* *aâoudiou*, mon cheval.

PHRASES FAMILIÈRES,

أفكيد أعروم <i>efkid agroum</i> , donnez-moi du pain.	ألى <i>ali</i> , montez.
أويد أمان <i>aouid aman</i> , ap- portez-moi de l'eau.	أويد نينخرمت <i>aouid tin lhermt</i> , descendez mon mou- choir.
يكتر ربّي الخبيرك <i>iketter rabbi elkhairék</i> , je vous remercie.	أكشم <i>akchem</i> , entrez.
يلوز <i>iellouz</i> , j'ai faim.	أفاغ <i>effagr</i> , sortez.
أشو تبغيد أنسناد <i>achou teb- grid atchetchad</i> , que voulez- vous manger?	أرجوك <i>ardjouk</i> , attendez.
أفكيد أنسناد <i>efkid atchet- chad</i> , donnez-moi quelque chose à manger.	أورى طفترا <i>ouri theftara</i> , ne me touchez pas.
ييروا أعبوطيو <i>ieroua aübbou- zhiou</i> , je suis rassasié.	أورى تزا لارا <i>ouri tezzalara</i> . n'allez pas si vite.
فودغ <i>foudagr</i> , j'ai soif.	انفاس أيو <i>enfás aiou</i> , laissez cela.
أفكيد أمان <i>efkid aman</i> , ver- sez-moi de l'eau.	تبورت تصلح <i>tabbourt tess- lahh</i> , la porte est fermée.
أروايد اد تروحد <i>arouaïd ad trouhhd</i> , où allez-vous?	أيعاردا <i>igrarda</i> , venez ici.
أدروحا غار تمديننت <i>adrou- hha grar tamdint</i> , je vais à la ville.	أشو ستقليبد <i>achou stkellibed</i> , que cherchez-vous?
أنيدا تقيت <i>anida teqqit</i> , d'où venez-vous?	أكلاق تفهمد <i>aklaq tfehmed</i> , me comprenez-vous?
أوسغتي تدرت <i>ousseghiti tad- dart</i> , je viens du village.	أكلاي فهمغ <i>aklai fehmagr</i> , je vous comprends.
	سنت أعربت <i>snet adrabt</i> , com- prenez-vous l'arabe?
	سئغ أشوبه <i>snagr achouia</i> , je le comprends un peu.

أشوا أوأي *achou aouai*, qu'est-ce que c'est?

أيسميس أوأي *ismiss aouai*, comment nommez-vous cela?

أوتسين غارا *outessin grara*, je ne le sais pas.

أسنعت *asnagrt*, je le sais.

تسنعت *tesnet*, le connaissez-vous?

سنعت دمداكليو *snagrt, dameddakilou*, oui, c'est mon ami.

أيسميس *ismiss*, comment le nommez-vous?

أوتسين غارا أيسميس *outessin grara ismiss*, j'ai oublié son nom.

قداش دالعمر *caddach del-amrek*, quel âge avez-vous?

أشرين أيسكواسن *achrin issegouassen*, j'ai vingt ans.

أيكتشيني أزجوجاد *iktechini ezdjeoudjad*, êtes-vous marié?

أه *eh*, oui.

باباك مازال أيدار *babak mazal iddar*, avez-vous votre père?

ألا يموت *ala imout*, non, il est mort.

أشمال غورك وراو *achehhal grourek quarraou*, combien avez-vous d'enfants?

غوري سين *gouri sin*, j'en ai deux.

أشمال وبقمان غورك *achehhal ouaitman grourek*, combien avez-vous de frères?

أولاش غوري *oulach gouri*, je n'en ai pas.

أشو الزمان *achou ezzman*, quel temps fait-il?

الزمان ايلها *ezzman ilha*, il fait beau.

يحم الحال *iehhma elhhal*, il fait chaud.

أسميط *assemmith*, il fait froid.

تفوكت تشرق *tafouk teshrac*, le soleil luit.

الزمان أسيكنة *ezzman assigna*, l'air est rempli de nuages.

ترعد *teraad*, il tonne.

تشرق *tbarrac*, il éclaire.

أطو يشاط *azhou ichath*, il fait beaucoup de vent.

أمكتليط *amktellith*, comment vous portez-vous?

أقلاي بخير *aclai bkheir*, bien.

مرحبة أيسك *marhhaba issek*, vous êtes le bien-venu.

أمكيك أكمك *amkikaghman*, comment se porte votre frère?

يهلك *iehlek*, il est malade.

أيقرهاث يخفيس *icarhat ikh-*
fis, il a mal à la tête.

تقوله ثوكه توله *tçougha tçoula*, il a
la fièvre.

أتشفور ربّي *atichfou rabbi*, que
Dieu lui donne la santé!

قيم شوبه *qim chouia*, asseyez-
vous un peu.

اولگي ما عارا *oulghi ma gra-*
ra, en vérité je ne le puis.

غوري الشوغول *gouri echou-*
groul, j'ai beaucoup d'affaires.

تسلم فلّس *tsellem felless*, sa-
luez-le de ma part.

روح السلامة ربّي *rouhh essa-*
lamat rabbi, que Dieu vous
accompagne!

أهدرت تعريبت *ahdart tâar-*
bet, parlez-vous arabe?

سنغ شوبه *snagr chouia*, je le
comprends un peu.

ولكن ديسيناغ شوبه شوبه
oulaken dissinagr chouia
chouia, mais avec le temps
je l'apprendrai.

أنيدا تسنت تعريبت *anida*
tesnet taârbit, où avez-vous
appris à le parler?

غل جزاير *grel djezair*, à Alger.

أعزري *aâzri*, valet d'écurie,

سافدّاس أعوديوي *safdas aâou-*
diou, étrillez mon cheval.

تروحاس تصفح أعوديوي *tro-*
hhas tesfihh aâoudiou, mon
cheval est déferré.

غور سقار أتيد يسقمر *gour*
semmar atid issemmar, me-
nez-le chez le maréchal.

شليلس أعوديوي *chliless aâou-*
diou, lavez mon cheval.

يسويتيد *issouitid*, faites-le boire

أنفاس اد يعلق *anfas ad ia-*
âlef, donnez-lui à manger.

سرميت *sarmit*, bridez-le.

سكورس تريخت *skoures ta-*
rikht, sellez-le.

قساس الكام *csas algham*,
débridez-le.

أشوند تيسوكت اد تروحد
achouned tissoug t ad trou-
hhed, quand partez-vous?

أزكا *azekka*, demain.

اشمال بوتان سياغ الجزاير
achehhal bouessan siagr el-
djezaïr, combien y a-t-il de
journées d'ici à Alger?

تلاتة أيام *tcelatça iam*, trois
journées.

أبريد دالعالى *abrid delâli*, le
chemin est-il beau?

أيلها *ilha*, fort beau.

أبريد دالعافية *abrid delûfia*,
le chemin est-il sûr?

<p>أَيْلَا الْخَوْفِ <i>illa elkhauf</i>, y a-t-il du danger?</p> <p>أَيْلَا إِيْقْتَامِ <i>illa iqettam</i>, y trouve-t-on des voleurs?</p> <p>سَكْنِي أَبْرِيدِ <i>sekni abrid</i>, enseignez-moi la route.</p> <p>أَيْلَا تَدَّرْتِ تَقْرِبِ <i>illa taddart tacreb</i>, y a-t-il un village près d'ici?</p> <p>أَشْ أَبُورِيدِ أَرْوَحِ قَوْرَسِ <i>ach aboubrid arouhh koures</i>, quel chemin faut-il prendre?</p>	<p>تَدَّرْتِ يَقْرِبِنِ أَبْرِيدِ أَرْمَانِ <i>taddart icarben abrid azelman</i>, quand vous serez près du premier village, vous prendrez à gauche.</p> <p>أَلِيدِ أَسَاوِنِ <i>alid assaouen</i>, montez la montagne.</p> <p>إِيوَارِ أَبْرِيدِ <i>iouar abrid</i>, le chemin est fort difficile.</p> <p>يَخْلِي أَبْرِيدِ <i>iakhli abrid</i>, le chemin est désert.</p> <p>إِيلَانِ دِيسِ أَوْ أَمَانِ <i>illan dis aou aman</i>, on y trouve de l'eau.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

NOTICE

De la collection de médailles bactriennes et indo-scythiques rapportées par M. le général Allard.

Lorsque le comte Jacques Bruce reçut de Kazan ou d'Astrakhan, il y a plus d'un siècle, la première médaille qu'on eût encore vue des rois grecs qui dominèrent dans la Bactriane au III^e siècle avant notre ère, on refusa d'abord de croire à l'authenticité de ce précieux monument, et les doutes qu'on entretenait à ce sujet semblaient justifiés par la mystérieuse réserve que mettait le possesseur à laisser entrevoir aux savants un trésor dont il appréciait toute la valeur. L'existence de cette médaille fut